



¿Qué pasa con la lengua piemontesa en Freyre?: observaciones sobre la comunidad de habla de la localidad

Melina Ferreyra Servin

Universidad Nacional de Villa María

melinaservin13@gmail.com

Resumen

La siguiente es una revisión bibliográfica sobre algunas distinciones propias del habla de Freyre, Córdoba, caracterizada por la presencia de inmigración piemontesa en la localidad. La conservación de su lengua materna, el piemontés, estuvo en contacto con la lengua española desde la fundación de la colonia. De esta manera, a partir del reconocimiento de la histórica convivencia del español y el piemontés, se espera responder el interrogante: ¿Qué pasa con la lengua piemontesa en Freyre?

Se realiza un recorrido histórico para observar el desarrollo de la lengua piemontesa dentro del territorio, abordando la implementación de políticas lingüísticas y la posterior planificación lingüística llevada a cabo por las Asociaciones Piemontesas para fomentar su uso y mantenimiento.

Palabras clave: piemontés, inmigración, planificación lingüística, contacto de lenguas.

Abstract

The following is a bibliographic review of some distinctions in the speech of Freyre, Córdoba, characterized by the presence of Piedmontese immigration in the locality. The

preservation of their mother tongue, Piedmontese, was in contact with the Spanish language since the foundation of the colony. Thus, from the recognition of the coexistence of Spanish and Piedmontese, it is expected to answer the question: What happens with the Piedmontese language in Freyre?

A historical journey is made to observe the development of the Piedmontese language within the territory, addressing the implementation of linguistic policies and the subsequent linguistic planning carried out by the Associations to promote its use and maintenance.

Keywords: piedmontese, immigration, language engineering, language contact

¿Qué pasa con la lengua piemontesa en Freyre?: observaciones sobre la comunidad de habla de la localidad

Introducción

Argentina fue una de las principales receptoras de inmigración piemontesa, puesto que entre 1875 y 1914 recibió una ola migratoria de agricultores que esperaban poder evadir la crisis económica que se gestaba en Italia (Giolitto, 2018). La mayoría de inmigrantes piemonteses se asienta en el centro del país, debido a la posibilidad de generar ingresos en tierra apta para la agricultura y ganadería. De esta manera, el asentamiento en grupo va delineando la llamada ‘Pampa Gringa’, un vasto territorio que abarca pueblos y ciudades de la provincia de Santa Fe y Córdoba (Giolitto, 2018, p. 15).

La inmigración se hace posible bajo el proyecto político “Gobernar es poblar” de Juan Bautista Alberdi, implementado para facilitar el ingreso y el asentamiento de inmigrantes en Argentina. De esta manera, al mismo tiempo que se recibe al inmigrante, se van conformando las diferentes colonias con el fin de poblar el territorio. En consonancia, bajo la Ley Colonización, José Bernardo Iturraspe fundó el pueblo de Freyre en 1886, el cual fue poblado rápidamente por veinte familias provenientes del piemonte italiano (Gerbaudi y Bertino, 1987, p. 359). Además, dicho territorio ya se encontraba habitado por algunas familias criollas, gauchos y aborígenes (Bertino y Gerbaudi, 1987).

Lo característico de esta inmigración es el uso y la pervivencia de su lengua materna dentro del territorio argentino, puesto que, una vez asentados, los inmigrantes optaron por utilizar la lengua piemontesa en conjunto con el español como lengua de comunicación dentro de la colonia; lo que conllevó a que pobladores descendientes de otras partes de Europa o nativos de la región comenzaran a utilizarla.

Situación del piemontés en Freyre, Córdoba

La lengua oficial de Freyre corresponde a la lengua nacional del Estado Argentino, siendo esta el español, pero desde el inicio de la colonia algunos pobladores optan por

utilizar la lengua piemontesa dentro de la comunidad. Si bien el porcentaje de hablantes piemonteses es menor, los primeros años del pueblo están marcados por el uso del piemontés fuera de los hogares familiares, de esta manera conformaba la lengua de comunicación diaria además del español. Esta situación no se veía alterada por la convivencia con nativos, criollos o inmigrantes de otras partes de Europa, por el contrario, generó que ganaderos en busca de trabajo aprendieran la lengua piemontesa con el fin de establecer una vía de comunicación para aprender el oficio.

La situación lingüística de Freyre fue cambiando a través del tiempo: en el inicio de la colonia los inmigrantes piemonteses contaban con un repertorio que abarcaba dos lenguas, el piemontés y el español, mientras que otros pobladores tenían un repertorio de tres lenguas, sumándole a las anteriores la lengua italiana. Se debe mencionar que la lengua española reemplazó rápidamente a la lengua italiana una vez que los descendientes de inmigrantes piemonteses comenzaron el período de alfabetización, ya que no se data de archivos legales redactados en italiano después de esto.

A partir de lo anterior se observa una situación de contacto de lenguas en contexto de diglosia, de esta manera se identifica la lengua piemontesa como la variedad Baja o B siendo esta la “variedad lingüística conversacional cotidiana de la comunidad” (Pulaczewska, 2015, p. 14) asociada al discurso primero, es decir, con “la conversación cara a cara entre miembros de una comunidad de habla” (Pulaczewska, 2015, p. 14). De esta forma, su función está ligada a “la tradición, la cultura local y los vínculos de grupo con la comunidad local” (Pulaczewska, 2015, p. 14). Mientras que se identifica a la lengua italiana y a la lengua española como una variedad Alta o A, aquella que “se limita a usos en esferas como la literatura, la educación formal u otros entornos formales” (Pulaczewska, 2015, p. 14), asociada al discurso secundario que se utiliza “en las relaciones entre extraños que no tienen un conjunto de experiencias y entendimientos estrechamente compartidos a partir de los cuales interpretar lo que se está diciendo” (Pulaczewska, 2015, p. 14). Así, se indica que en la colonia la lengua italiana y la lengua española se utilizaban para redactar documentos legales.

En cuanto a lo mencionado anteriormente, se debe destacar que la función del español como variedad A “representa la modernidad y el progreso material” (Pulaczewska, 2015, p. 14), por lo tanto, este desprestigio de la lengua B o la lengua piemontesa tuvo como consecuencia que los hablantes comenzaran a optar por el uso de la lengua A o la lengua española al ser considerada como una herramienta para alcanzar estatus social y económico. Este y otros factores fueron contribuyendo al desplazamiento de la lengua piemontesa dentro de la colonia, por lo que la cantidad de hablantes descendió notablemente, lo que produjo que la lengua española gane terreno.

Otro de los factores que contribuyen al descenso en la cantidad de hablantes fueron las políticas lingüísticas que implementa el Estado argentino dentro del territorio, las mismas refieren a un “conjunto de prácticas y creencias, complejo pero organizado y algunos individuos que desean modificar el comportamiento lingüístico y las creencias de otros” (Spolsky, 2016, p. 378). Dichas políticas cooperaron con el desplazamiento de la lengua piemontesa y al descenso en la cantidad de hablantes. De esta manera, el Estado como principal actor contribuye o no a la supervivencia de la diversidad cultural y lingüística (Lorenzatti, Formichelli y Carrio, 2015, p. 152). El momento de inserción del inmigrante (año 1884) ocurrió cuando la preocupación del gobierno argentino se enfocó en crear una identidad nacional a través de símbolos tales como la lengua (Spolsky, 2018, p. 4), dichas políticas tuvieron como efecto que se erradique “todo vestigio de los rasgos idiosincrásicos y de las características propias de los inmigrantes (valores, cultura, y sobre todo, idioma) para lograr el ideal de un Estado unicultural y monoglósico” (Di Tullio, 2010, p. 15). Es a través del sistema educativo, más precisamente de la educación primaria, donde se llevó a cabo dicha tarea.

Es necesario aclarar que la primera generación de hijos de inmigrantes no se vio afectada por las medidas mencionadas debido a que los primeros maestros eran contratados por los padres, se reunían en un hogar de familia para brindar educación a los niños y jóvenes que residían en las cercanías de dicho hogar. En este primer momento los testimonios de los pobladores reconocen que el/la maestro/a debía aprender la lengua piemontesa para comunicarse con sus alumnos.

La creación de la primera escuela se dio en 1895 (Ambroggio y Bertino, 2014, p. 37), sin embargo, “la tarea educativa organizada y oficializada comenzó en Freyre en el año 1900, cuando inició su ciclo la Escuela Fiscal Florentino Ameghino” (Gerbaudi y Bertino, 1987, p. 272), así se impusieron estos proyectos educativos monolingües en la localidad de Freyre que adoptaron métodos de enseñanza que se centraron en el uso del español y relegaron la lengua piemontesa. Así, los hijos de inmigrantes debieron comprender el español de forma acelerada para poder adaptarse dentro de las clases, de manera que el traspaso de una lengua a otra se convirtió en un proceso abrupto.

Persistiendo con la enseñanza del español, los maestros prohibieron el uso de la lengua piemontesa dentro de los centros educativos puesto que suponía un ‘riesgo’ para el aprendizaje del español, de forma que se les recomendaba a los padres no transmitirles a sus hijos (Di Tullio, 2010, p. 28 y 30). De esta manera, esta quedó relegada al contexto familiar, al hogar. Así, la lengua piemontesa dejó de ocupar el lugar de instrumento de comunicación en ciertos ámbitos de la comunidad, mientras que la lengua española ganó terreno y comenzó a percibirse como instrumento de ascenso social al permitir el acceso a la educación y la cultura (Di Tullio, 2010, p. 87). Además, la lengua piemontesa comenzó a ser objeto de burla. Estos fueron motivos para que algunas familias omitieran su enseñanza y evitaran de esta forma dichos inconvenientes en el entorno. Por lo tanto, las políticas lingüísticas implementadas presionaron el proceso de aculturación de los hijos de inmigrantes, es decir, que contribuyeron en la pérdida paulatina de elementos o rasgos propios de la cultura de este grupo, entre ellos la lengua (Di Lorenzo et. al., 2023, pp. 73-74).

Desde la fundación de la Asociación de Familias Piemontesas en 1980 en Freyre y junto a Asociaciones italianas, se llevaron a cabo una serie de pasos o acciones con el objetivo de mantener la lengua piemontesa y lograr su difusión. Esta serie de pasos constituyó una planificación lingüística “influyendo deliberadamente en el código o el uso de las lenguas a través de sus actividades” (Pulaczewska, 2015, p. 3). Estos objetivos “dividen la planificación lingüística en cuatro categorías: planificación del estatus,

planificación del corpus, planificación de la adquisición y planificación del prestigio/imagen” (Pulaczewska, 2015, p. 5).

La planificación del estatus conllevó un cambio de “su interpretación como dialecto de una lengua dada a una lengua por derecho propio” (Pulaczewska, 2015, p. 7). Así, en la actualidad, los descendientes de inmigrantes piemonteses que se dedican al estudio de la lengua reafirman la denominación del piemontés como lengua, alejándose de la denominación de dialecto italiano. En este sentido, se agrega que, para describirla o nombrarla, es necesario tener en cuenta que es una lengua que toma su nombre del Piemonte italiano y cuya designación proviene de su ubicación, puesto que se encuentra ‘al pie del monte’ (Comba, 2020, p. 8). De esta manera, en este trabajo se ha respetado dicha designación y se ha optado por la denominación de ‘Lengua Piemontesa’ antes que dialecto piamontés o lengua piamontesa. Además, debe agregarse que en Villa María se reconoció a la lengua piemontesa como patrimonio cultural del territorio.

Por otro lado, la planificación del corpus “busca aumentar los usos de una variedad mediante el desarrollo de sus recursos (convenciones ortográficas, diccionarios y nuevo léxico, así como gramáticas prescritas para ciertos usos)” (Pulaczewska, 2015, p. 7). Estudiosos de la mencionada “Pampa gringa” comenzaron a publicar libros dedicados al estudio de la lengua piemontesa, lo cual refuerza su preservación y transmisión. En efecto, se cuenta con las siguientes publicaciones: en el año 1966, un diccionario castellano-piemontés; luego en 2006 (con segunda edición en 2020), un libro que contiene gramática, vocabulario, textos para lectura, refranes y dichos piemonteses; seguidamente, en 2016 (con segunda edición en 2020), una gramática piemontesa (Di Lorenzo et.al., 2023).

Pasando a la planificación de la adquisición, de su aprendizaje, se busca “recuperar las habilidades lingüísticas que se han perdido debido a la falta de uso del idioma en cuestión durante algún tiempo” (Pulaczewska, 2015, p. 6). En consonancia con esto, se indica que por mucho tiempo las Asociaciones Piemontesas se han encargado de dictar cursos de lengua piemontesa, además San Francisco cuenta con un Instituto de Idioma privado que dicta cursos de piemontés. Se debe agregar que recientemente la

Universidad Nacional de Villa María en conjunto con la Federación de Asociaciones Piemontesas Argentinas comenzó el dictado de un nuevo curso de idioma piemontés. Otro de los métodos de enseñanza y uso fueron los grupos en redes sociales tales como Facebook y WhastApp integrado por descendientes de piemonteses de Argentina e Italia, sirven para la comunicación diaria de manera que no se abandone su uso, además el permanente contacto con la lengua le proporcionó a interesados en el idioma que la aprendan.

Por último, la planificación del prestigio/imagen conllevó la “capacidad de una lengua para utilizarse en entornos profesionales y actividades intelectualmente estimulantes que gozan de gran estima en una comunidad determinada” (Pulaczewska, 2015, p. 5). En Freyre circulan libros de literatura y poesía escritos en lengua piemontesa. También se debe mencionar que desde el año 2023 en la localidad se transmite un programa radial piemontés, que cuenta con una programación enfocada en los primeros años en Freyre sobre el período de asentamiento de los inmigrantes piemonteses. Allí abordan diversos temas como las técnicas de lavado y planchado de ropa, fabricación de ladrillos, remedios caseros, medios de mensajería entre vecinos con palomas o por medio de los ‘crotos’, entre otras. Para dicha transmisión utilizan la lengua piemontesa, pero en un momento realizan una recapitulación en español para resumir lo relatado. Además, la audiencia interactúa con los conductores haciendo uso de la lengua piemontesa. En el bosquejo del programa, cuando los conductores precisan de ayuda en la corrección de léxico, recurren a piemonteses italianos dispuestos a colaborar. Esta programación es compartida en grupos de Facebook de piemonteses tanto de Italia como de distintas partes de Argentina y cuenta con gran audiencia.

Además, se debe tener en cuenta que la planificación lingüística “implica micropolíticas que se gestionan a nivel local, como la elección de periódicos extranjeros disponibles en una biblioteca local” (Pulaczewska, 2015, p.. 7). Actualmente, en la Biblioteca Popular José Ingenieros de Freyre cuentan con una estantería reservada para los textos redactados en piemontés o italiano; es la única que se encuentra adornada, puesto que destaca con unos moños realizados con los colores de la bandera italiana. Allí

disponen de revistas turísticas italianas, más precisamente de la región del piamonte, revistas sobre actividades agrícola y ganadera, gastronomía, salud, tiempo libre y arquitectura. Dichas revistas datan de publicaciones realizadas desde el año 1969. Además ofrecen folletos y libros turísticos de distintas partes de Italia. Cuentan con libros sobre la historia de la inmigración piemontesa, historias sobre el piemonte (en español), historias sobre el piemonte en Europa, emigración piemontesa en el mundo, sobre la población de origen italiano en Australia, sobre las Asociaciones Italianas en Córdoba, sobre la historia de Barge (pueblo hermanado con Freyre). Estos últimos fueron enviados por el Gobierno de Barge o por la Región del Piemonte en el marco del hermanamiento y por la red de Asociaciones entre ambos países y dentro del territorio Argentino.

Acompañada de estos procesos, en la actualidad la lengua piemontesa cobra una valoración positiva y provoca en los descendientes el deseo de aprenderlo y transmitirlo (Di Lorenzo et.al., p. 75). Además, esta serie de acciones permitieron que los descendientes de inmigrantes piemonteses comiencen a interesarse en la lengua viendo en ella un “aspecto esencial de la raíz cultural con la que se identifican” (Di Lorenzo et.al., 2023, p. 84).

Actualmente, en la localidad de Freyre se detecta un bilingüismo diagonal puesto que se identifican hablantes que usan dos lenguas que no se relacionan genéticamente (Rotaetxe Amusatogui, 1998, p. 57). De esta forma, dentro de la comunidad de hablantes se encuentran dos tipos de bilingües: activos y pasivos, los primeros pueden codificar y decodificar mensajes tanto de la lengua piemontesa como de la lengua española, mientras que los segundos comprenden la lengua piemontesa, pero no tienen capacidad de expresarse con la misma (Rotaetxe Amusatogui, 1998, p. 55).

A pesar de los esfuerzos no se data de hablantes en la cuarta generación. Algunos pobladores señalan el poco interés que los jóvenes de Freyre poseen en la lengua o ascendencia piemontesa, mientras que otros indican que persiste el interés en algunos jóvenes.

A partir de lo planteado, se observa que la labor de los descendientes y el apoyo de las instituciones contribuyen a la preservación y uso de la lengua piemontesa, en algunos grupos como lengua de comunicación cotidiana dentro del hogar o entre pobladores y para otros grupos, como objeto cultural de pertenencia digno de ser reconocido y estudiado.

Conclusiones

A partir del recorrido realizado, se observó el desarrollo de la lengua piemontesa dentro de la localidad de Freyre; de esta manera, se pudo detectar que su uso se vio afectado por las políticas lingüísticas aplicadas en contextos escolares. Su desplazamiento conllevó al descenso del número de hablantes, y a una pérdida de prestigio de la lengua.

Sin embargo, la tarea de las Asociaciones Piemontesas de Argentina e Italia contribuyeron al cambio de actitud lingüística y la valoración positiva de la lengua piemontesa. De esta forma, el mantenimiento y difusión de la lengua se prevé por la implementación de una planificación lingüística donde se le atribuye el carácter de lengua al mencionado dialecto, y comienzan a circular gramáticas, vocabulario y manual de uso. Esto conlleva al dictado de cursos para lograr su aprendizaje y la creación de grupos en redes sociales para fomentar el uso diario de la lengua. Además, la disponibilidad de libros literarios o programas radiales de entretenimiento, y la disposición por parte de la biblioteca local de revistas y folletos de la Región del Piemonte, permiten que la lengua deje atrás su carácter de lengua oral y brinda la posibilidad de acceso a la lectura de la misma.

El mantenimiento de la lengua piemontesa en Freyre es evidente, pese a no contar con hablantes de las nuevas generaciones, su uso es parte de la cotidianeidad de los pobladores y las huellas de la lengua piemontesa muestran pervivencia.

Recibido: 05/11/2024

Aceptado: 30/11/2024

Referencias bibliográficas

- Ambroggio S. y Bertino S. (2014). *Desde nuestro origen: 1886-Freyre-2013*. Tinta Libre Ediciones.
- Bein R. (2012). La política lingüística respecto de las lenguas extranjeras en la Argentina a partir de 1993. Dirección: https://www.academia.edu/111226811/La_pol%C3%ADtica_ling%C3%BC%C3%ADstica_respecto_de_las_lenguas_extranjeras_en_la_Argentina_a_partir_de_1993
- Benmamoun E., Montrull S., Polinsky M. (2013). *Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics*. Dirección: <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:12872219>
- Comba, R. (2020). *Roba Piemonteisa: Cosas Piamontesas o “Piamontesas”*. Quo Vadis Ediciones Visionarias.
- Di Lorenzo E. y Sacerdote C. (2023). Inserción y pervivencia del dialecto piamontés en la “pampa gringa argentina”: Publicaciones y didáctica de una lengua de inmigración. Dossier: signo y seña.
- Di Tullio A. (2010). *Políticas Lingüísticas e inmigración: El caso argentino*. Eudeba.
- Fasold R. (1996). La Diglosia. En: *La Sociolingüística de la Sociedad: Una Introducción a la Sociolingüística*. Editorial Visor Libros.
- Gerbaudi A. y Bertino S. (1987). *Un siglo para el recuerdo 1886-Freyre-1987: reseña histórica*. TRAVERSOS HNOS. Y CIA.
- Giolitto M. (2018). *Palabras de gringos: El uso del piamontés en la vida cotidiana de los habitantes de la Pampa Gringa*. Prohistoria Ediciones.
- Lorenzatti M., Formichelli C. y Carrió C. (2015). Educación, política y planificación lingüísticas: hacia una revitalización de las lenguas. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*. Año 7, Volúmen 7, septiembre 2015. ISSN 1853-3256
- Martínez J., (2008). *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas

modernas. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008. ISBN: 84-8081-053-X. Dirección:

<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>

Rotaetxe Amusatategui, K. (1988). Bilingüismo y Diglosia. En: *Sociolingüística*. Editorial Síntesis.

Spolsky B. (2016). Políticas Lingüísticas: Una entrevista con Bernard Spolsky. *ReVEL*, vol. 14, n. 26, 2016. Traducción de Mónica Rigo Ayres y Ana Carolina Spinelli.

Spolsky B. (2018). “Un(intended) language planning in a globalizing world: Multiple levels of players at work” edited by Catherine Siew Kheng Chua et al. Warsaw: de Gruyter. 2018: 301-306.

Pulaczewska, H. (2015) Student’s First Guide to Language Policy and Planning. Primera Guía del Estudiante sobre Política y Planificación Lingüística. Dirección:

[https://www.academia.edu/9189679/Student s First Guide to Language Policy and Planning Available online open access](https://www.academia.edu/9189679/Student_s_First_Guide_to_Language_Policy_and_Planning_Available_online_open_access)